



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

臭爸爸 香爸爸

CHOU BABA
XIANG BABA

1984 年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENG JIANG DA JIANG SHU XI

臭爸爸 香爸爸



1984年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 121414013 号

© 1994 Beltz Verlag, Weinheim und Basel

Programm Beltz & Gelberg, Weinheim

版权代理公司:北京华德星际文化传媒有限公司



中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

臭爸爸 香爸爸 / (奥) 克里斯蒂娜·涅斯特林格著; 赵建军译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8683-4

I. ①臭… II. ①克… ②赵… III. ①儿童小说—长篇小说—奥地利—现代
IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048326 号

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·臭爸爸 香爸爸

出版人: 张克文 责任编辑: 阮 征

责任校对: 冯劲松

装帧设计: 缪 惟 插图: 子鹤坊插画

责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 6.25 插页: 2 字数: 125 千

版 次: 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8683-4

定价: 20.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒,去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作,以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版,是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为,也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量,从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是,书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进,相反,其中每一本入选的童书,都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时,书系规划的引进对象,既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品,也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来,一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内,并在中国的儿童读者中广为传阅,进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许,很少有一个国度像今天的中国这样,对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想,最宽广的想象,最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比,“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于,它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作,使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现,更加完善。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录



CONTENTS

第一章	艰难的抉择	1
第二章	无端受辱 异国寻母	21
第三章	一波三折后	42
第四章	臭爸爸 玛丽娜 马克西	62
第五章	小儿闹宴 重返旧居	82
第六章	放弃度假 筹备派对	99
第七章	重归于好 索菲爆料	115
第八章	一记勾拳	134
第九章	香爸爸 大姨子 蓝山雀	152
第十章	悲喜之际盼团圆	167





第一章 艰难的抉择



洛伦茨是我的同学,早些时候,他还是我的密友。洛伦茨认为碰上父母离婚这种事,算是“三分之一正常”。因为每三对夫妇当中就有一对离婚的。不过呢,我认识的所有父母离婚的孩子,宁愿做余下的“三分之二正常”家庭里的孩子。8个月之前——准确地说,是4月中旬以前,我对我爸爸妈妈离婚一事,始终保持一种无所谓的态度。因为在遭遇这个“不幸”的同时,我依然有值得庆幸之处。

首先,当我还是一个2岁2个月的小毛孩时,爸爸妈妈就打算离婚了。当时,我还不理解他们之间的那些争吵,也似乎不曾感受过那种沉闷的空气,甚至回忆不起这方面的经历。

其次,我的爸爸妈妈收入都颇为丰厚,他们离婚后各自都能很好地生活,这是其他很多离异者无力做到的。因为离婚之后,男女双方都需要各自的房子和车子,其他各种各样



的小东西也都得各自准备才行,如此一来,留给孩子们的开销也就少得可怜了。

第三,从没见过像我们家这样死板地执行法院判决的:爸爸可以每周一次或每月一次,把我领回去和他团聚一个下午。不过呢,只要我想见爸爸了,只要他有时间,我总能经常和他见面。

有一次,我算了一笔账:比起丽琦和她爸爸待在一起的时间,我和我爸爸待在一起的时间要整整多出一个月呢。顺便说一下,丽琦属于“三分之二正常”家庭里的幸运儿。不过,她爸爸在工作日期间总是很晚才回家。回家以后,他会拿起一瓶啤酒,坐在电视机前看电视,接着就打起了瞌睡。每逢周末,他还要去钓鱼……我的另一个朋友叫波莉,她也是“三分之二正常”家庭中的孩子。她爸爸能留给她的时间就更少了,即便在一起,她爸爸对她不是破口大骂,就是大发牢骚。所有明令禁止的行为,在他身上简直一应俱全。

还在上幼儿园的时候,我就明白,就拥有爸爸的爱这方面而言,丽琦和波莉的处境比我可要悲惨得多。一个孩子即便被赋予一个完整的家庭,情况也好不到哪里去!他还会提出过分的要求:要求父母要彼此相爱;要求一家三口过起日子来,要像一只始终向前滚动着的“幸运球”。当然啦,若能如此,那也是一件很棒的事情!



在4月中旬以前，我对父母离婚事件始终是一种无所谓的态度，我甚至清楚地意识到自己会“渔翁得利”。举例来说吧：当一个“三分之二正常”家庭中的孩子想要一条新牛仔裤的时候，孩子的妈妈会说：“先把那些旧衣服穿破了再说。”孩子的爸爸即刻领会了妈妈的意思，也会随声附和，跟孩子的妈妈一个鼻孔出气：“把你的那些旧衣服穿破了再说！”可是，当一个“三分之一正常”家庭中的孩子想要一条新牛仔裤的时候，如果与他住在一起的父母中的一方不给他买的话，这个孩子总还可以用某种办法让另一方给他买，因为在多数情况下，另一方并不知道对方不答应给孩子买东西的情况。

当课堂测试成绩不理想的时候，情况也是如此：一个“三分之一正常”家庭中的孩子可以自行挑选父母中的任意一方替他签字。当然啦，不是所有生活在离异家庭中的孩子都这样做——虽然这么干的人为数甚多。

正如此前说过的那样，在4月中旬以前，我对自己所处的父母离异后分居生活的家庭环境非常满意。

然而，随后的情况却发生了变化。那天是星期一，我很晚才放学回家。我们的班主任蓝山雀——也是我们的数学老师，要求我中午放学后就“学生的良好行为”发表演讲。回家后，迎接我的是一脸严肃的妈妈。妈妈对我说，她有事情



要跟我谈一谈——是极为重要的一件事！

我妈妈是一位新闻记者。当时，她在维也纳一家日报社上班。大多数情况下，妈妈是在家里处理她的工作的。她在自己的笔记本电脑上敲出一篇文章，然后用传真发往编辑部。因此我放学后就不必像别的孩子那样用挂在脖子上的钥匙开门。不过我觉得，做一个把钥匙挂在脖子上，放学回来自己开门的孩子丝毫也不会影响到我什么。因为对于这样一位母亲，每次只要我想让她帮点忙的时候，她都会这样回答：“别打扰我，我需要工作！”所以，她在家还是不在家，对孩子来说都一样。此外，那些放学后独自在家的孩子还可以把收音机或是 CD 机的音量开得很大，他们不需要顾及妈妈的耳朵是否受得了。如果他们选择看电视而不是做家庭作业，也没有人来加以阻止。没有人注意到，他们中午去了冰激凌店；也没有人注意到，一碗辣味红烧牛肉本该热一下吃掉的，却被他们神不知鬼不觉地当作垃圾处理掉了。

我在放学回家的路上，想好了该为今天的午餐买些什么带回去；午餐食物的热量应该如何搭配，这一直是我负责考虑的问题。回来后，妈妈开门见山地向我传达，她得到了《鸣哇》报社一个职位。《鸣哇》报社刚好在慕尼黑。这是一件幸事，因为她本来就在担心自己的工作。她现在供职的这家报社越来越不景气了，也许已经陷入了财务危机，有可能



停刊在即。但去这家《呜哇》报社，她能挣到比以前多得多的钱。那样的话，我们母女俩就将成为真正的有钱人啦！

“太棒了，太棒了！”我说。

不过，妈妈说：“菲莉，如果我从《呜哇》报社得到这份工作的话，那我们两个都必须搬到慕尼黑去住！”

当她说这句话的时候，我们正在用餐。我由于受了不小的惊吓，蛋黄酱龙虾肉从餐叉上掉到了我左边的裤腿上。接着妈妈又说：“不过呢，只有你同意了，我才会那么做！如果你认为我们不能搬离维也纳的话，那我就回绝他们！”话虽这么说，妈妈却拉长了脸，仿佛因为要谢绝一份工作而变得情绪极为低落。

这件事让我变得六神无主。我是个孩子，我讨厌被人逼着去干什么事，也讨厌逼一个人去干什么事。我心里非常清楚，我并不想去慕尼黑；但我也不想因为我，逼着妈妈待在维也纳。一开始，我根本就没有发表自己的观点。我甚至连“就这件事情我需要考虑考虑”之类的话都没有说。不过，我认为妈妈还是理解了我沉默中的意思。她也许是想帮我作出决定，便对我高谈阔论起来。她说，慕尼黑是多么了不起的一座城市——它五光十色，是名副其实的时尚之都，从维也纳出发，只需要区区四个小时就能赶到慕尼黑。我想，反正爸爸动不动就会去那里出差，我见他的时间并不会比以



前少到哪里去；另外，在慕尼黑，像我这样一个“容易接受新鲜事物，乐于交友结友”的孩子，很快就会有一大堆朋友！

这天下午，我思来想去。妈妈早就想换掉现在的工作了，只是从未有过任何结果罢了。每当她把写给主编的解约通知放在写字台上的时候，主编都会给她稍稍加一点工资，并对她恳切地说，没有她的话，报社会应付不过来的。妈妈每每因此而被打动，于是她一而再、再而三地留了下来。

我试图说服自己，我没必要过分担心。

到了晚上，妈妈又谈起《鸣哇》报社的那份工作。她说最大的问题是要在慕尼黑找个地方住下来——比起维也纳，那里能让人付得起租金的出租房更是罕见。妈妈请她在慕尼黑的一位老朋友帮她留意房子，不过那位朋友并没有给她带来多大希望。

于是，我心安理得地上床睡觉。我想，在慕尼黑如果最终难以租到合适的房子的话，那我根本就犯不着为搬家去那座城市而提出抗议。对妈妈来说，这份理想的工作与其说是因为我而不得不放弃，不如说是败在那些能支付得起昂贵租金的租客们手下。

不过呢，要说完全忘记《鸣哇》报社带给我的压力也是不可能的，因为流言在我们班上已经传开了，同学们都说我妈妈最终要和我一起搬到慕尼黑去定居。洛伦茨的妈妈也